

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

№ 0204

Львів, Україна
«14» жовтня 2024р.

Львівський фаховий коледж харчової і переробної промисловості Національного Університету Харчових Технологій» (Україна), в подальшому «Коледж» в особі виконуючого обов'язки директора Діди́ка Григорія Васильовича, що діє на підставі Положення НУХТ, з однієї сторони,

Та

JUNIOR-TALENTS I Єнс-Стефан Мюллер (JT), в особі керуючого директора Йенса-Стефана Мюллера, який діє на підставі статуту, з одного боку

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Прагнучи забезпечити молоді, яка навчається, якнайкращі можливості для освіти і збільшення практичних навиків у сфері готельного сервісу, а також розвитку в дусі толерантності і пошани до культур наших народів, та маючи на увазі дружнє співіснування. Ми постановили підписати даний договір, що дозволить нам реалізувати вище перелічені цілі, а також можливість розвинути так звані м'які навички (незалежність, адаптивність, здатність вирішувати конфлікти та розвиток мовних навичок.

1.1. Предметом даного Договору є забезпечення проходження студентської практики (стажування) студентами закладу на підприємствах Німеччини готельно-ресторанного напрямку (цільові підприємства)

1.2. Для проходження стажування коледж скеровує студентів за наступними професіями:

- кухар;
- офіціант, спеціаліст ресторанної справи.

1.3. Термін проходження стажування узгоджується сторонами для кожної групи зокрема. Максимальний час перебування кожного окремого практиканта становить 6 (шість) місяців підряд.

1.4. Студенти, скеровані «Коледжем» для проходження стажування повинні мати:

- закордонний паспорт громадянина України з візою на право перебування у Німеччині на необхідний термін; вакцинація, або test.

KOOPERATIONSVERTRAG

Nr. 0204

Lwiw, Ukraine
„ 14“ Oktober 2024

Lviver Berufsschule für Lebensmittel- und Verarbeitungsindustrie der Nationalen Universität für Lebensmitteltechnologien (Ukraine), im Folgenden als "College" genannt, vertreten durch den kommissarischen Geschäftsführer Didyk Hrihorii Vasyliovych, handelnd auf der Grundlage der Bestimmungen des NUET einerseits,

Und

JUNIOR-TALENTS I Jens-Stefan Müller (JT), vertreten durch den Geschäftsführer Jens-Stefan Müller, handelnd auf Grund der Satzung einerseits

1. GEGENSTAND DES VERTRAGS

Das Bestreben, jungen Studenten die bestmöglichen Möglichkeiten für Bildung und praktischen Fähigkeiten im Bereich des Hotel- und Restaurantdienstes sowie die Entwicklung im Geiste der Toleranz und des Respekts für die Kulturen unserer Völker und im Hinblick auf ein freundschaftliches Zusammenleben sowie die Chance der Entwicklung sogenannter soft skills (Selbständigkeit, Anpassungsfähigkeit, Kompetenz Konflikte zu lösen sowie Entwicklung der Sprachkenntnisse) zu bieten. Wir haben beschlossen, diesen Vertrag zu unterzeichnen, um die oben genannten Ziele zu erreichen.

1.1. Gegenstand dieses Verages ist die Ableistung des Studentenpraktikums (Berufspraktikum) der Studenten in Unternehmen der Hotel- und Restaurantrichtung in Deutschland (Zielbetriebe)

1.2. Für das Praktikum verweist das College die Studenten auf folgende Berufe:

- Koch;
- Kellner, Gastgewerbefachmann.

1.3. Die Praktikumsdauer wird von den Vertragsparteien insbesondere für jede Gruppe vereinbart. Die maximale Aufenthaltsdauer jedes einzelnen Auszubildenden beträgt 6 (sechs) aufeinanderfolgende Monate.

1.4. Studenten, die vom „College“ für ein Praktikum angewiesen wurden, müssen Folgendes haben:

- Reisepass eines ukrainischen Staatsangehörigen mit einem Visum für das Recht, sich für den erforderlichen Zeitraum in Deutschland Aufenthalt zu haben;

<p>- медичну довідку про стан здоров'я та санітарну книжку; - страховий поліс європейського зразка про страхування життя та від нещасних випадків, виданий на термін перебування на території Німеччини.</p> <p>1.5. Вимоги до студентів, які скеровуються для проходження стажування: 1.5.1.Знання німецької або володіння однією з європейських мов (англійською). 1.5.2. Вік не менше 16 - 19 років.</p> <p>2.ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН</p> <p>2.1. JT зобов'язується:</p> <p>2.1.1. Забезпечити групу студентів та осіб за домовленістю, що їх супроводжують відповідними запрошеннями та дозволами від компетентних органів Німеччини з організації праці. 2.1.2. Надати цільовим компаніям поради щодо того, як відповідати та дотримуватися вимог безпеки студентів до та під час стажування. 2.1.3. Забезпечити студентів проживанням та харчуванням через цільові підприємства. 2.1.4. Забезпечити укладання трудових договорів між цільовими компаніями та студентами. У них записуються взаємні права та обов'язки цільових компаній і студентів.</p> <p>2.1.5. Призначити керівника проекту з числа своїх співробітників і ментора у відповідній цільовій компанії. 2.1.6. Забезпечити умови проходження стажування відповідно до кваліфікації практикантів за погодженням з цільовим підприємством. 2.1.7. Після закінчення стажування видати студентам відповідний сертифікат з оцінкою практиканта. 2.1.8. Для організації проїзду студентів до місця стажування та назад вартість проїзду узгоджується між сторонами. 2.1.9. JT несе відповідальність в рамках законодавчих положень.</p> <p>2.2. «Коледж» зобов'язується:</p> <p>2.2.1. Гарантувати дотримання студентами всіх правил, що регламентують перебування іноземних громадян на території Німеччини.</p>	<p>Impfung oder Test - ärztliche Bescheinigung und Gesundheitsbuch;</p> <p>- Europäischer Versicherungsnachweis über Lebens- und Unfallversicherung, ausgestellt für die Dauer des Aufenthalts in Deutschland.</p> <p>1.5. Anforderungen an Studenten, die für ein Praktikum angewiesen werden: 1.5.1. Deutsch-Kenntnisse oder Kenntnisse einer der europäischen Sprachen (Englisch). 1.5.2. Alter mindestens 16 - 19 Jahre.</p> <p>2. RECHTE UND VERPFLICHTUNGEN DER VERTRAGSPARTEIEN</p> <p>2.1. JT verpflichtet sich:</p> <p>2.1.1. Einer Gruppe von Studenten und Begleitpersonen nach Absprache entsprechende Einladungen und Genehmigungen der zuständigen deutschen Arbeitsämtern zur Verfügung zu stellen. 2.1.2. Den Zielbetrieben vor und während des Praktikums Hinweise zur Erfüllung und Einhaltung der Sicherheitsanforderungen von den Studenten zu geben. 2.1.3. Den Studenten Wohnung und Nahrung zu verschern über die Zielbetriebe 2.1.4. Für einen Abschluss von Arbeitsverträgen zwischen Zielbetrieben und Studenten zu sorgen. In diesen sind die gegenseitigen Rechte und Verpflichtungen von Zielbetrieben und Studenten fest gehalten.</p> <p>2.1.5. Einen Projektleiter aus dem Bestand seiner Mitarbeiter und einen Mentor im jeweiligen Zielbetrieb zu ernennen. 2.1.6. In Abstimmung mit dem Zieltrieb die Bedingungen für Praktikum zu schaffen, die der Qualifikation der Auszubildenden entsprechen. 2.1.7. Am Ende des Praktikums den Studenten ein Zertifikat mit der Bewertung des Auszubildenden auszustellen. 2.1.8. Die Anreise für die Auszubildenden zum Praktikumsort und zurück zu versorgen, Reisekosten werden zwischen den Parteien vereinbart. 2.1.9. JT haftet im Rahmen der gesetzlichen Vorschriften.</p> <p>2.2. Das „College“ verpflichtet sich:</p> <p>2.2.1. Die Einhaltung von den Studenten aller Regeln für den Aufenthalt von Ausländern in Deutschland zu gewährleisten.</p>
--	--

<p>2.2.2. При відправленні студентів на стажування здійснити перевірку наявності всіх необхідних документів визначених у п. 1.4 даного договору.</p> <p>2.2.3. Повідомити приймаючу сторону про кількість та склад групи студентів за 1 місяць до початку стажування.</p> <p>2.2.4. Скерувувати на стажування студентів відповідної кваліфікації.</p> <p>3. АРБИТРАЖ</p> <p>3.1. Усі суперечки та розбіжності, що виникають із цих умов договору, вирішуються сторонами шляхом партнерських переговорів. У разі незгоди</p> <p>a. спочатку слід використовувати нейтрального посередника,</p> <p>b. в іншому випадку застосовується законодавство країни, в якій проводиться стажування, як правило, Німеччина.</p> <p>4. ФОРС-МАЖОР</p> <p>4.1. Жодна з сторін даного договору не несе відповідальності за повне чи часткове не виконання зобов'язань по даному договору, якщо таке не виконання зумовлене внаслідок дії непереборної сили: стихійне лихо, війна чи військові дії, законодавчі акти органів влади, які вступили в дію після підписання даного договору і перешкоджають його виконанню.</p> <p>4.2. Якщо будь-яка з обставин безпосередньо вплинула на не виконання зобов'язань однією із сторін в термін, встановлений даним договором, то цей термін продовжується на час дії відповідних обставин.</p> <p>4.3. Сторона для якої склалися обставини неможливості виконання умов договору, зобов'язана повідомити іншу сторону про початок таких обставин у 3-х денний термін з моменту настання таких обставин. Настання таких обставин повинно бути підтверджено відповідним державним органом. Неповідомлення, чи несвочасне повідомлення позбавляє сторону права посилається на вищевказані обставини, як на підставу неможливості виконання договору.</p>	<p>2.2.2. Bei der Verschickung der Studenten zu einem Praktikum das Vorliegen aller erforderlichen Dokumente gemäß Absatz 1.4 dieses Vertrags zu überprüfen.</p> <p>2.2.3. Die empfangene Seite 1 Monat vor dem Praktikum über die Anzahl und Bestand der Studentengruppe zu informieren.</p> <p>2.2.4. Studenten mit entsprechenden Qualifikation für Praktikum zu richten.</p> <p>3. SCHIEDSVERFAHREN</p> <p>3.1. Alle Streitigkeiten und Meinungsverschiedenheiten, die sich aus diesen Vertragsbedingungen ergeben, werden von den Vertragsparteien im Wege von partnerschaftlichen Verhandlungen gelöst. Im Falle von Meinungsverschiedenheiten</p> <p>a. soll zunächst ein neutraler Schlichter eingesetzt werden.</p> <p>b. Ansonsten gilt das Recht desjenigen Landes der Durchführung der Praktika in aller Regel Deutschland.</p> <p>4. HÖHERE GEWALT</p> <p>4.1. Keine der Vertragsparteien haftet für die vollständige oder teilweise Nichterfüllung von Verpflichtungen aus diesem Vertrag, wenn diese Nichterfüllung auf höhere Gewalt zurückzuführen ist: Naturkatastrophe, Krieg oder militärische Maßnahmen, Rechtsvorschriften der Behörden, die in Kraft nach der Unterzeichnung dieses Vertrags getreten sind, und seiner Umsetzung verhindern.</p> <p>4.2. Wenn einer der Umstände die Nichterfüllung von Verpflichtungen von einer der Vertragspartei innerhalb der von diesem Vertrag festgelegten Frist unmittelbar beeinflusst, verlängert sich diese Frist um die Dauer der jeweiligen Umstände.</p> <p>4.3. Die Vertragspartei, für die es Umstände gibt, unter denen die Vertragsbedingungen nicht erfüllt werden können, ist verpflichtet, die andere Vertragspartei innerhalb von 3 Tagen nach Eintreten dieser Umstände über den Beginn solcher Umstände zu informieren. Das Eintreten solcher Umstände muss von der zuständigen Behörde bestätigt werden. Die Nichtbenachrichtigung oder die verspätete Benachrichtigung entzieht die Vertragspartei das Recht, auf die oben genannten Umstände als Grund für die Unmöglichkeit der Vertragserfüllung zu verweisen.</p>
---	---

<p>5. ТЕРМІН ДІЇ ТА ІНШІ УМОВИ</p> <p>5.1 Даний договір вступає в дію з «14» жовтня 2024 р. та діє до «14» жовтня 2025 р. Договір автоматично пролонгується на один рік за згодою двох сторін, якщо його не припинено вчасно.</p> <p>5.2. Даний договір може бути розірваний в односторонньому порядку достроково. Про дострокове припинення даного договору сторона-ініціатор зобов'язана письмово повідомити іншу сторону про це за 4 (чотири) місяці до настання дати припинення.</p> <p>5.3. Всі зміни та доповнення, що стосуються даного договору, укладаються в письмовій формі.</p> <p>5.4. Даний договір складений у двох оригінальних примірниках на українській та німецькій мовах, відповідно для кожної із сторін та мають однакову юридичну дію.</p> <p>6. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН</p> <p>JUNIOR-TALENTS Єнс Стефан Мюллер Кляйне Клотцбан 23 42105 Вупперталь Німеччина Телефон: +49-1629433600 Електронна адреса: jm@junior-talents.com</p> <p>Директор: Єнс-Стефан Мюллер</p> <p>«Коледж» Відокремлений структурний підрозділ «Львівський фаховий коледж харчової і переробної промисловості Національного університету харчових технологій» Україна – Львів Вул. І. Пулюя, 42 Тел. (032) 263-62-61</p> <p>Виконуючий обов'язки директора  Г.В.Дідик</p> 	<p>5. DAUER DES VERTRAGS UND ANDERE BEDINGUNGEN</p> <p>5.1 Dieser Vertrag tritt am „14“ Oktober 2024 in Kraft und gilt bis zum „14“ Oktober 2025. Er verlängert sich automatisch nach Vereinbarung beider Parteien jeweils um ein Jahr sollte er nicht rechtzeitig gekündigt werden.</p> <p>5.2. Dieser Vertrag kann einseitig vorzeitig gekündigt werden. Die einleitende Vertragspartei ist verpflichtet, die andere Vertragspartei 4 (vier) Monate vor dem Kündigungsdatum schriftlich über die vorzeitige Beendigung dieses Vertrags zu informieren.</p> <p>5.3. Alle Änderungen und Ergänzungen im Zusammenhang mit diesem Vertrag erfolgen schriftlich.</p> <p>5.4. Dieser Vertrag wird in zweifacher Originalausfertigung auf Ukrainisch und Deutsch erstellt, jeweils eine für jede der Parteien und hat die gleiche Rechtskraft.</p> <p>6. SITZ UND BANVERBINDUNG DER VERTRAGSPARTEIEN</p> <p>JUNIOR-TALENTS Jens-Stefan Müller Kleine Klotzbahn 23 42105 Wuppertal Deutschland Tel: +49-1629433600 Email: jm@junior-talents.com</p> <p>Geschäftsführer: Jens-Stefan Müller</p> <p>«College» Eine separate Struktureinheit «Lviver Berufscollege für Lebensmittel- und Verarbeitungsindustrie der Nationalen Universität für Lebensmitteltechnologien» Ukraine – Lwiw I. Puljuja-Str., 42 Tel. (032) 263-62-61</p> <p>Kommissarischer Geschäftsführer  H.V. Didyk</p> 
---	---

<p>JUNIOR-TALENTS Єнс Стефан Мюллер Кляйне Клотцбан 23 42105 Вупперталь Німеччина Телефон: +49-1629433600 Електронна адреса: jm@junior-talents.com</p> <p>Директор: Єнс-Стефан Мюллер</p>	<p>JUNIOR-TALENTS Jens-Stefan Müller Kleine Klotzbahn 23 42105 Wuppertal Deutschland Tel: +49-1629433600 Email: jm@junior-talents.com</p> <p>Geschäftsführer: Jens-Stefan Müller</p> <p>13 December 2024</p> 
---	--